

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 1 (67)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczynie Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 1 (67)

AUTOR, TŁUMACZ I ICH DZIEŁO(-A?)

Pod redakcją
Marty Kaźmierczak i Anny Szczęsny

Kraków 2025

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian
University and individual authors, 2025

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2025

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Piotr Łozowski (j. polski), Artur Foryt (j. francuski)

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Słowo wstępne</i>	9
Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz , <i>Tropy człowieko-przekładu</i>	11
<i>Tłumacze własnym głosem</i>	37
Jolanta Kozak , „ <i>Com napisał, napisałem</i> ”. Kilka uwag o micie <i>Intencji Autora</i>	37
Krzysztof Bartnicki , <i>Notatki z wyprawy</i>	45
René Koelblen , <i>O tłumaczeniu w tandemie</i>	50
Barbara Bibik , <i>Zarys biografii translatorskiej Stefana Srebrnego</i>	57
Ewa Nicewicz , „ <i>Wielka i rzeczywista pasja życiowa</i> ”. Barbara <i>Sieroszevska – życie i dzieło</i>	71
Monika Krajewska , <i>Tancerz i szachista w świecie słów</i>	95
Anna Bednarczyk , <i>Przypadek Mieczysława Birnbauma (1889-1940) – dane encyklopedyczne (rozważania o wpływie na wybory tłumacza) i strategia translatorska</i>	117
Wanda Jóźwikowska , <i>Niespełniona kariera tłumaczki. Kim była Helen Stankiewicz Zand?</i>	137
Barbara Kaczyńska-Dudek , <i>Przekład – obiekt nostalgii? Reakcje dorosłych czytelników na przekłady polemiczne literatury dziecięcej</i>	163
Izabela Szymańska , <i>Polemiczne czy prowokacyjne? O roli peritektu w podnoszeniu widzialności tłumacza i przekładu w nowych polskich retranslacjach klasyki literatury dla młodego odbiorcy</i>	187
Małgorzata Czubińska , <i>Translatorski dwugłos – współczesne uwarunkowania kolektywnego przekładu literackiego na przykładzie Kanady</i>	205
Małgorzata Tryuk , <i>Recenzja książki Agnieszki Szarkowskiej i Anny Jankowskiej pt. Introducing Audiovisual Translation, Abingdon and New York: Routledge, 2024, 218 s.</i>	225